

Д-Р Вицаи Петер*

**АВТОРСКАЯ ПЕСНЯ КАК ОРГАНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ
ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВЕНГРИИ**

МОТИВАЦИЯ

Мотивация к изучению иностранного (русского) языка играет исключительно важную роль в деле успешного овладения им. В так называемых нестандартных условиях (в нашем случае это понимается как резкий спад в изучении русского языка, отсутствие языковой среды, дефицит общения с носителями языка, неоднородность ученического\студенческого коллектива (большой разброс в знаниях учащихся) и т. д.), она (мотивация) приобретает особое значение.

В новой изменившейся обстановке, в возникших нестандартных условиях в области преподавания русского языка как иностранного (РКИ), во многих странах мира, особенно в бывшем соцлагере, в том числе и в Венгрии делаются разнообразные попытки повысить интерес к этой дисциплине. В этом плане, на наш взгляд, особенно актуальным и целесообразным является обновление обычного традиционно-сложившегося содержания обучения, т. е. нужны новые мотивы, стимулирующие интерес к языку, новые методы преподавания, новые учебно-методические материалы и т. д.

На наш взгляд, одной из возможностей для достижения данной цели весьма эффективно было бы использовать материалы разных песенных текстов, в первую очередь, тексты авторских песен (см. работу **Вицаи П.**: Авторская песня на занятиях по русскому языку со студентами-филологами Венгрии на материале творчества **В. Высоцкого**).

Мы вслед за **К. Берндтом**, немецким ученым, предполагаем, что в отличие от эстрадных песен, поп- и рок-музыки, авторская песня обладает целым рядом преимуществ. Слова и музыка в ней как бы сливаются, образуя единое целое, что позволяет студентам легче усваивать русское произношение: в авторской песне наблюдается стилистическое многообразие русской лексики, она является и своеобразным источником страноведческой информации. Кроме того, авторская песня - очень живое, свободное, популярное и необходимое явление нашего времени. Поэтому в рамках предпринятого исследования обновление учебного процесса достигалось за счет включения в него нового текстового материала - авторской песни, насыщенного типичными русскими разговорными (речевыми) конструкциями, которые благодаря своей

* C. Sc., főiskolai adjunktus, Orosz Nyelvi Tanszék

Д-Р ВИЦАИ ПЕТЕР: АВТОРСКАЯ ПЕСНЯ ...

экспрессивности всегда привлекательны и интересны для учащихся. Подобная ориентация на обучение восприятию и продуцированию устной речи в ее разговорной разновидности, привлечет к изучению русского языка большее количество студентов.

Так как прекрасным образцом бардовских песен, на наш взгляд, является творчество **В. С. Высоцкого**, мы для нашего спецкурса выбрали именно его песенный материал. Благодаря содержательной ценности песен **Высоцкого** (диалогичность, ситуативность, разнообразный страноведческий, лингвострановедческий, лексический и грамматический материалы), учебный процесс можно организовать так, чтобы более эффективно готовить учащихся (студентов-филологов) к межкультурной коммуникации и содействовать становлению языковой личности обучаемых.

Тот факт, что тексты **В. Высоцкого** представляют собой ритмически организованные произведения, которые исполняются под музыкальный аккомпанимент, позволяет в работе над речью использовать приемы обучения, характерные для музыкальных занятий и тем самым активнее воздействовать на эмоциональную сферу учащихся.

Главными целями предложенного нами спецкурса являются:

- попытка внести разнообразие в процесс обучения русскому языку и поддержать интерес у учащихся к его изучению, к истории и культуре России;
- расширение лексического запаса учащихся в области обиходно-бытовой лексики;
- обучение навыкам устной речи, т. е. аудированию + говорению.

Достижению вышеупомянутых целей способствуют:

- интерес молодежи к авторской песне, который совпадает с потребностями и интересами студентов-филологов, и необычный и трудный творческий путь **В. С. Высоцкого**;
- разговорная лексика, часто встречающаяся в песнях **В. Высоцкого** и совпадающая с языковым вкусом современного русского общества;
- коммуникативные упражнения, направленные на формирование умений общения в обиходно-бытовой сфере;
- языковые упражнения, которые направлены на усвоение разговорной лексики.

ОТБОР МАТЕРИАЛА

Специфической проблемой при создании данного спецкурса была проблема отбора текстового материала. Особое внимание уделялось представленности в текстах разговорной лексики, содержащемуся в них лингвострановедческому материалу, ситуативности, диалогичности. Все это проводилось с учетом интересов и пожеланий учащихся.

Продолжительность предполагаемого спецкурса - 2 семестра, каждого занятия - 90 минут. В течение недели проводится одно занятие. Каждые два занятия образуют цикл.

Первое занятие цикла (90 минут)

Предъявление материала после предварительного изучения лексико-грамматического материала. Первичная обработка языкового материала (тренировочный процесс).

Второе занятие цикла (90 минут)

Состоит из двух основных частей:

KÜLKERESKEDELMI FŐISKOLAI FÜZETEK, 8.

- первые 45 минут: продолжение начатого тренировочного процесса на первом занятии цикла (закрепление новых слов и фраз, развитие навыков восприятия, аудирования);
- вторые 45 минут: работа с ситуациями, выход в активное восприятие и речь.

Данные две части второго занятия каждого цикла не отделены друг от друга, а органично сочетаются.

Цикловая система занятий обеспечивает возможность того, чтобы один и тот же материал прорабатывался на двух занятиях, т. е. 2×90 мин. Все это способствует более прочному усвоению лексики и разговорных единиц, эффективному формированию навыков восприятия и понимания разговорной речи, коммуникативных умений общения в повседневно-бытовой среде.

На каждом занятии 15 минут предлагается посвящать жизни и творчеству **Владимира Высоцкого**. В зависимости от объема и трудности песен в одном цикле могут быть проработаны несколько песен.

Организация учебного процесса выглядит следующим образом:

Домашняя работа:

- читать и слушать дома песни,
- ставить ударения по исполнению автора в тексте песен,
- учить незнакомые слова и выражения,
- переводить часть песни на родной язык со словарем (письменно).

Работа в аудитории:

- выполнять языковой анализ текста,
- делать тренировочные упражнения для закрепления нового материала и для его активного употребления, т. е. коммуникативные упражнения.

Закрепление:

- повторять слова и выражения,
- слушать песни,
- переводить песни целиком (письменно).

Сейчас остановимся подробнее на занятиях.

Ход занятий

Студенты дома уже перевели стихотворение по частям, предварительно послушали песню и изучили текст (см. „домашняя работа”).

1 занятие цикла (90 минут).

- Песня слушается целиком.
- Преподаватель говорит несколько слов о создании и возникновении песни, проверяет перевод студентов.
- Песня слушается по частям. К каждому незнакомому слову или трудной конструкции дается комментарий. Проводится подробный языковой анализ с лингвострановедческим комментарием.

Примеры комментирования лексико-грамматического материала песни:

Д-Р ВИЦАИ ПЕТЕР: АВТОРСКАЯ ПЕСНЯ ...

- ◇ не ах (разг.) - не очень хороший;
- ◇ раскис (раскисать/раскиснуть) - устать, ослабеть, ослабнуть, стать вялым;
- ◇ сник (сникать/сникнуть) - ослабеть, ослабнуть, упасть духом, расстроиться, разочароваться.
- Песня после анализа еще раз слушается целиком.
- Уже в конце первого занятия, в зависимости от времени, после анализа песен начинается тренировочный процесс: различные упражнения по выбору преподавателя на более прочное закрепление лексико-грамматического материала.
- В конце занятия еще раз слушается песня целиком.
- Домашнее задание (см. закрепление):
 - ◇ повторять слова и выражения;
 - ◇ слушать песни;
 - ◇ переводить песни целиком (письменно)

2 занятие цикла (90 минут)

- Песня слушается целиком.
- В парах и индивидуально студенты многократно повторяют текст песни, стараясь запомнить его.
- С помощью вопросов или перевода на родной язык преподаватель контролирует понимание текста.
- Выполняются упражнения на восстановление пропущенных частей текста (письменно).
- Передача содержания песни по-русски (своими словами).
- Студенты письменно выполняют ситуативные упражнения. Например: „Вы рассказываете старому другу, что у вас появился новый знакомый, которого вы не очень хорошо знаете. Ваш друг советует вам как можно лучше узнать нового знакомого и побывать для этого с ним в сложных ситуациях” (это пример к „Песне о друге”).
- Чтобы снять усталость с группы, преподаватель может рассказать о жизни и творчестве поэта.
- Студенты придумывают и описывают разнообразные ситуации, покрываемые изученным материалом и проигрывают их в форме диалога или полилога.
- Еще раз слушается вся песня.
- Домашнее задание: самостоятельная подготовка к следующему занятию, т. е. первому занятию следующего цикла (см. „домашняя работа”).

Материал данного спецкурса хорошо включается в общий учебный процесс. Его без труда можно предложить студентам-филологам в университете, так как он органично сочетается с изучением обязательных курсов и создает такие предпосылки, которые в итоге подготавливают иностранных учащихся к адекватному восприятию речи носителей языка и вступлению в реальную коммуникацию. Организованная в форме спецкурса работа над языком песен **В. С. Высоцкого** органично дополняет теоретический курс по разговорной речи и служит формированию полноценной, профессиональной компетенции филолога-русиста.

Данный коммуникативно-ориентированный спецкурс был недавно опубликован в Венгрии под названием „Мы выбираем **Высоцкого**” в журнале Ассоциации преподавателей русского языка и литературы Северо-задунайского края Венгрии „Русский язык на завтра”. Материал данного спецкурса может быть адаптирован для аудитории другой национальности, а также и для нефилологической аудитории.

ФРАГМЕНТ ПЛАНА СПЕЦКУРСА

Песня о друге

Если друг оказался вдруг
И не друг, и не враг, а так,
Если сразу не разберешь,
Плох он или хорош, -
Парня в горы тяни - рискни!
Не бросай одного его!
Пусть он в связке одной с тобой -
Там поймешь, кто такой.

Если парень в горах - не ах,
Если сразу раскис - и вниз,
Шаг ступил на ледник и сник,
Оступился - и в крик, -
Значит рядом с тобой - чужой.
Ты его не брани - гони:
Вверх таких не берут, и тут
Про таких не поют.

Если ж он не скулил, не ныл,
Пусть он хмур был и зол, но шел,
А когда ты упал со скал,
Он стонал, но держал;
Если шел он с тобой, как в бой,
На вершине стоял хмельной, -
Значит, как на себя самого,
Положись на него.

- | | |
|--|---|
| – оказаться | – обнаружиться, явиться |
| – „а так” | – выражение, которое обозначает „ни то, ни се” (не очень хороший) |
| – не разберешь (разбираться/разобраться) | – не поймешь |
| – парень (разг.) | – молодой человек, юноша (неженатый) |
| – тянуть (разг.) | – звать, уговаривать |
| – рисковать/рискнуть | – что-то делать, зная, что это опасно |
| – „в связке с тобой” | – вместе с тобой |
| – связка | – несколько предметов, связанные между собой веревкой, шнуром и т. д. |
| – „кто такой” | – выражение, обозначающее „кто он есть на самом деле, что представляет из себя” |
| – „не ах” - (разг.) | – не очень хороший, плохой, посредственный |

Д-Р ВИЦАИ ПЕТЕР: АВТОРСКАЯ ПЕСНЯ ...

- „сразу раскис” (раскисать/раскиснуть, разг.)
 - ледник
 - сник (сникать/сникнуть, разг.)
 - оступиться
 - „и в крик” (разг.)
 - бранить (разг.)
 - пусть он...

 - скала
 - стонать

 - вершина
 - хмельной
 - хмель
- ослабеть, упасть духом, устать, стать вялым, апатичным
 - лед в горах
 - ослабеть. упасть духом
 - неудачно наступить, споткнуться
 - начать кричать, плакать, жаловаться
 - ругать
 - частица повелительного наклонения, употребляется чаще в 3-м лице с глаголом, например, пусть поедет, пусть придет
 - каменная гора
 - издавать звуки при сильной боли, страдании
 - верхняя точка, часть горы, верхушка горы
 - пьяный (здесь: пьяный от счастья)
 - состояние опьянения

- Название песни: „ПЕСНЯ О ДРУГЕ”
- Тема/Проблема: конфликтная ситуация, возникновение конфликтной ситуации и выход из нее (устранение конфликта)
- Языковые средства:
В этой песне мы прежде всего обращаем внимание на следующие явления:

1. разговорные синонимы

разговорно-функциональные:

- про таких - о таких

разговорно-экспрессивные:

- тянуть - звать, уговаривать
- „не ах” - плохой
- раскиснуть - устать, ослабеть

2. средство экономии речевых усилий (на синтаксическом уровне - эллипсис)

- „Если парень в горах - не ах, (оказался)
Если сразу раскис и вниз, ...” (спускается)

3. инверсия (в данной работе понимается как не прямой порядок слов)

- „Пусть он в связке в одной с тобой -
Там поймешь, кто такой.”
- „Значит, как на себя самого
Положись на него!”

Рассмотренные средства служат для выражения следующих интенций

- дать совет, как поступить.

Диалог

- Представь себе, я познакомилась с парнем.
- Когда?
- Вчера на вечеринке.
- И каким он оказался?

KÜLKERESKEDELMI FŐISKOLAI FÜZETEK, 8.

– Не знаю еще. Сначала было так: не разберешь, плох он или хорош. Я почему-то подумала, что он злой.

– А что случилось дальше?

– Когда он был рядом со мной, я поняла, что можно на него положиться, как на себя. Но окончательно все-таки не знаю: мы так мало знакомы.

– У меня есть хорошая идея: Тяни его в горы, и если он будет стонать, тогда бросай его, а если пойдет с тобой, как в бой, тогда не бросай!

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Вицаи П.: Авторская песня на занятиях по русскому языку со студентами-филологами Венгрии (на материале творчества В. Высоцкого). Диссертация на соискание ученой степени канд. пед. наук, Москва, ИРЯП, 1996 г., - 198 с.

ÖSSZEFOGLALÓ

Az utóbbi időben a volt szocialista országokban, többek között Magyarországon is erősen visszaesett az orosz nyelv iránti érdeklődés, jelentősen lecsökkent az ezen idegen nyelvet tanulók száma. Mivel azonban Oroszország hazánk egyik közeli szomszédja és kereskedelmi partnere, így a többi nagyobb idegen nyelvvel („világnyelvvel”) egyetemben az orosznak az ismerete ugyancsak fontos hazánk népe számára. Az új helyzetnek megfelelően az orosz nyelv versenyképességének megőrzése érdekében elengedhetetlen a tantárgy oktatásának megújítása. A hazai orosztanítás reformja terén újnak, érdekesnek és aktuálisnak minősül az orosz beszélt nyelv oktatásának fokozott előtérbe helyezése a különböző dalszövegek, elsősorban a szerzői dalok beépítésével az oktatás menetébe. A költői dalok, ahogy azt K. Berndt német tudós is állítja, oktatás-módszertani szempontból számos pozitív tulajdonsággal rendelkeznek más típusú dalokkal, énekekkel szemben. Ezalatt elsősorban azt értjük, hogy a szerzői dal szövege rendkívül gazdag jelentéstartalmának köszönhetően sokkal fontosabb a zenei kíséretnél. Ugyanakkor viszont, a zenei kíséret szerepe, jelentősége sem elhanyagolandó az oktatás szempontjából, ugyanis teljes harmóniában áll a dal szövegével. Ez jelentősen megkönnyíti a hallgatók számára az ismeretlen szavak, kifejezések, illetve ezek helyes kiejtésének elsajátítását. Mindezeket túlmenően a szerzői dalok nyelvezete rendkívül gazdag, színes és sokoldalú. Így az oktatásban történő felhasználásuk kedvező feltételeket biztosít a beszélt nyelvi képzés hatékonyságának a növeléséhez. A hazai beszélt nyelvi oktatás elméleti kurzusához szervesen kapcsolódhatna a dalok és énekek, többek között V. Viszockij művei alapján elsősorban a filológus hallgatók érdeklődését kielégítő speciálkollégium. Viszockij verseinek, dalszövegeinek tartalmi és nyelvi sajátosságai lehetővé teszik a magyar hallgatók számára az orosz nyelv hatékonyabb tanulását. Ezalatt elsősorban a hallgatók nyelvi beszéd-készségét fejlesztő lexikai elemeket, a dalszövegekben található nagy számú modern orosz beszélt nyelvi kifejezést, frazeologizmust, szállóigét, értékes országismereti adatokat, információkat, valamint a versek szituációs, dialógusos jellegét értjük. Mivel a Viszockij-művek nagy része ritmikus, gitárkíséréssel, illetve zenekarral is előadható alkotás, ily módon a Viszockij-költemények elemzése során az orosz nyelvi foglalkozásokon lehetővé válik a zenei órákon is ismeretes olyan tanítási módszerek alkalmazása, amelyek fokozottan motiválják a hallgatókat a tanulásra.

A speciálkollégium főbb célkitűzései:

- A magyarországi filológus képzés hatékonyabbá tétele, a hallgatóknak az orosz nyelv és irodalom, a kultúra és a történelem behatóbb tanulmányozása iránti érdeklődésének a felkeltése.
- A diákok szókincsének bővítése, elsősorban a mai beszélt nyelvi formák, fordulatok tekintetében.
- A hallgatók beszélt nyelvi szintjének fejlesztése, tökéletesítése.

Ezen célok elérését fokozottan elősegítik:

- A fiatalabb korosztály képviselőinek, így az orosz szakos böcsészahallgatók érdeklődésének növekedése a szerzői dalok iránt.
- Viszockij költeményeinek a nyelvezete, amely megfelel a mai társadalmi többség nyelvi ízlésének.
- A különböző kommunikációs és másfajta gyakorlatok, amelyek elősegítik a hallgatók beszélt nyelvi készségeinek fejlesztését, tökéletesítését.

A speciálkollégium gyakorlati jellegét tekintve szervesen kapcsolódik az oktatás menetéhez, kiegészítve az orosz beszélt nyelv elméleti tantárgyait, biztosítva a filológus hallgatók megalapozott tudását, jól képzett szakemberré nevelését. A speciálkollégium anyaga nem filológus hallgatókra szintén adaptálható.